

# ГОНГ

Газета о нашей гимназии

4 апреля 2005 года №11 (91)

**Мы, учителя немецкого языка**

**Михалева Надежда Алексеевна и Маркова Елена Михайловна**

**ХОТИМ представить творчество наших учащихся**

На уроках немецкого языка мы знакомим ребят с классической немецкой поэзией, творчеством немецких поэтов, литературными переводами русских поэтов и профессиональных переводчиков и предлагаем сделать свои собственные переводы.

Мы думаем, что читателям ГОНГа будет интересно познакомиться с некоторыми переводами наших ребят и просим не судить слишком строго, так как переводы выполнены непрофессиональными переводчиками.

**С уважением**

**Надежда Алексеевна Михалева  
Елена Михайловна Маркова**

# ВНИМАНИЕ!!!

Важное сообщение для  
любителей и знатоков немецкого языка

ученик 11 класса «В»  
Степанов Михаил

ВХОДИТ в число 25 лучших  
по немецкому языку  
в г. Москве

В Городской олимпиаде по немецкому языку  
для учащихся спецшкол.

Обратите внимание,  
для Михаила это второй язык и при  
этом он изучает его только в школе.

# Так держать!!!



# Теодор Фонтане

## Theodor Fontane

### Frühling

Nun ist er endlich kommen doch  
Im grünen Knospenschuh.  
„Er kam, er kam ja immer noch!“  
die Bäume nicken sich zu.

Sie konnten ihn all erwarten kaum,  
Nun treiben sie Schuss auf Schuss,  
Im Garten der alte Apfelbaum,  
Er sträubt sich, aber er muss.

O schüttele ab den schweren Traum  
Und die lange Winterruh!  
Es wagt es der alte Apfelbaum,  
Herze, wags auch du!

### Весна

И все же, наконец, пришла весна,  
В зеленых башмачках шагая.  
«Она пришла, пришла весна!» -  
Деревья друг другу кивают.

Они едва могли ее дождаться,  
Пускают один за другим ростки.  
В саду старая яблоня колыхается.  
Отдаться  
Не хочет весне, но она должна  
цвести.

Зимний покой сдуло,  
Сбрось тягостные мечты!  
Старая яблоня рискнула,  
Сердце, рискни и ты!

*Бассель Саша, 8Г*

# Bertold Brecht Das Lied vom Weib des Nazisoldaten

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus der alten Hauptstadt Prag?  
Aus Prag bekam sie die Stöckelschuh.  
Einen Gruß und dazu die Stöckelschuh  
Das bekam sie aus der Stadt Prag.

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus Warschau am Weichselstrand?  
Aus Warschau bekam sie das leinene Hemd  
So bunt und so fremd, ein polnisches Hemd!  
Das bekam sie vom Weichselstrand.

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus Oslo über dem Sund?  
Aus Oslo bekam sie das Kräglein aus Pelz.  
Hoffentlich gefällts, das Kräglein aus Pelz!  
Das bekam sie aus Oslo am Sund.

---

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus dem reichen Rotterdam?  
Aus Rotterdam bekam sie den Hut.  
Und er steht ihr gut, der holländische Hut.  
Den bekam sie aus Rotterdam.

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus Brüssel im belgischen Land?  
Aus Brüssel bekam sie die seltenen Spitzen.  
Ach, das zu besitzen, so seltene Spitzen!  
Die bekam sie aus belgischem Land.

---

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus der Lichterstadt Paris?  
Aus Paris bekam sie das seidene Kleid.  
Zu der Nachbarin Neid das seidene Kleid  
Das bekam sie aus Paris.

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus dem libyschen Tripolis?  
Aus Tripolis bekam sie das Kettchen.  
Das Amulettchen am kupf ernen Kettchen  
Das bekam sie aus Tripolis.

Und was bekam des Soldaten Weib  
Aus dem weiten Russenland?  
Aus Rußland bekam sie den Witwenschleier  
Zu der Totenfeier den Witwenschleier  
Das bekam sie aus Rußland.

---

# Бертольд Брехт

## «Что получила жена солдата»



Что прислал муж-солдат жене  
Из старой Праги в горячем огне?  
На каблучке прелестные туфли  
Прислал из Праги солдат жене.

И что получила солдата жена  
Из Праги – старой столицы?  
Из Праги получила ботинок она  
Поклон, и ботинок на шпильке  
Его получила из Праги она.

Что прислал муж-солдат жене  
Из Варшавы на Висле-реке?  
Рубашку льняную, рубашку цветную  
Прислал из Варшавы солдат жене.

И что получила солдата жена  
Из Варшавы на Висле?  
Из Варшавы получила льняную рубашку она  
Цветную, чужую польскую рубашку.  
Ее получила из Польши она.

Что прислал муж-солдат жене  
Из Осло, столицы в Норвежской стране?  
Отличный большой воротник кружевной  
Прислал из Осло солдат жене.

И что получила солдата жена  
Из Осло морского?  
Из Осло получила воротник меховой  
Надеюсь, понравился ей воротник меховой.  
Его получила из Осло она.

Что прислал муж-солдат жене  
Из города, что богаче нет?  
Из Роттердама голландскую шляпку  
Прислал домой муж-солдат жене.

И что получила солдата жена  
Из Роттердама богатого?  
Из Роттердама получила шляпу она.  
И идет ей так хорошо, голландская шляпа  
Ее получила из Роттердама она.

Что прислал муж-солдат жене  
Из Брюсселя в память о минувшем дне?  
Кружево редкое, нежное, светлое  
Прислал из Брюсселя солдат жене.

И что получила солдата жена  
Из Брюсселя в Бельгийской стране?  
Из Брюсселя получила она редкие кружева,  
Ах, ими владеть, эти редкие кружева!  
Их получила из Брюсселя она.

Что прислал муж-солдат жене  
Из Триполи в жаркой Ливийской стране?  
Цепочку из меди и с ней амулетик  
Из Триполи он отослал жене.

И что получила солдата жена  
Из светлого града Парижа?  
Из Парижа получила она шелковое платье,  
К зависти соседки, шелковое платье  
Его получила с Парижа она.

А что получила солдата жена  
Из дальней России, что так холодна?  
Весточку с траурной черной каймой.  
Он никогда не вернется домой.

И что получила солдата жена  
Из ливийского Триполи?  
Из Триполи получила цепочку она,  
Амулетик на медной цепочке,  
Его получила из Ливии она.



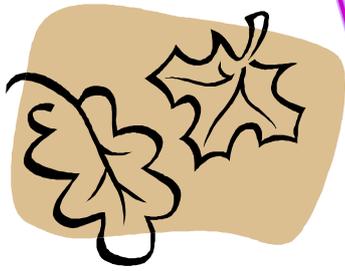
*Папушина Стася*

И что получила солдата жена  
Из Руси далекой?  
Из Руси получила вдовью вуаль  
Для похорон вдовью вуаль  
Ее получила с России она.



*Гаджиев Артем, 10Г*





Bruno Horst Bul/

November



Всю ночь лил дождик на скаты  
крыш,  
Отмылась крыша и вся блестит.  
Смеется тихо за печкой мышь,  
Покуда кошка хлебцем хрустит.

Опять чирикают воробьи,  
Они взъерошились от дождя.  
Собака кости грызет свои,  
Над миской в будке привычно  
бдя.

На печке мальчик сидит в тепле.  
Удача – это вот так сидеть.  
С последнего дерева на Земле  
Последний листик спешит  
слететь.



Умытая крыша чиста и красна,  
Ведь ливень всю ночь поливал.  
Черною коркой кошка сыта,  
Мышь, смеясь, убежала в подвал.

На крыше слышна суетня воробьев,  
Их перья воды мокрей.  
Пес в своей будке песню поет,  
Глядя на тазик щей.

Холодный ветер, острый, как нож  
Срывает с деревьев листву.  
Но с печкою дом тем и хорош,  
Что тянутся дети к теплу.



Чехов Саша, 8В

**Das Dach vom Haus ist rein und rot,  
Denn Regen fiel die ganze Nacht.  
Die Katze kaut am schwarzen Brot.  
Das satte Mäuslein heimlich lacht.**

**Die Spatzen schilpen auf dem Dach.  
Sie sind vom Regen pudelnass.  
Der Hund in seinem Haus wird wach,  
Schaut blinzelnd nach dem Mittagsfrass.**

**Am warmen Ofen sitzt das Kind.  
Wohl dem, der einen Ofen hat.  
Ein messerscharfer kalter Wind  
Sägt ab vom Baum das letzte Blatt**

Крыша дома чистая и красная,  
Так как ночью вымыта дождем.  
Кошка черный хлеб жует,  
довольная.  
Мышка сытая смеется тут тайком.

Воробьи чирикают на крыше,  
От дождя взъерошены они.  
В конуре своей проснулся пес.  
Слепо смотрит он на свой обед.

Сидит чадо возле теплой печки.  
Хорошо ему, раз печка есть!  
Сильный, резкий и холодный  
ветер  
С дерева рвет одинокий лист.



Бруно Хорст Буль

Ноябрь

Ромаскевич Лена, 8В

## Heinrich Heine Die Botschaft

Mein Knecht! Steh auf und saddle schnell,  
Und wirf dich auf dein Roß,  
Und jage rasch durch Wald und Feld  
Nach König Duncans Schloß.

Dort schleiche in den Stall und wart,  
Bis dich der Stallbub' schaut.  
Denforsch mir aus: „Sprich, welche ist  
Von Duncans Töchtern Braut?“

Und spricht der Bub': „Die Braune ist's“,  
So bring mir schnell die Mär.  
Doch spricht der Bub': „Die Blonde ist's“,  
So eilt das nicht so sehr.

Dann geh zum Meister Seiler hin,  
Und kauf mir einen Strick,  
Und reite langsam, sprich kein Wort,  
Und bring mir den zurück.

## Генрих Гейне Весть

Поднимайся скорей, мой верный слуга,  
И садись на коня,  
И быстро скачи чрез леса и поля  
К дворцу Дункана, славного короля.

Там в хлев проберись и спроси для меня  
Мальчишку малого, что чистит коня,  
Какую из Дункана дочек  
Отец их в невесты прочит.

Ответит: «Шатенка», - спеши, словно  
ветер,  
Той новости буду безмерно я рад.  
А если он скажет: «Блондинка»,  
Не так торопись назад.

Заезжай же тогда по дороге  
Ты в лавку, веревку купи.  
Вези мне ее неспешно,  
Молчанье храни ты в пути.

*Алексеев А., 11В*

## Johann Wolfgang Goethe Gefunden

Однажды я по лесу медленно шел,  
Без цели и смысла блуждая,  
И вряд ли когда-нибудь что-то нашел,  
Ведь я ничего не искал.

Но вокруг я цветок среди листвы увидел,  
Растущий в тени и в забвенье,  
Прекрасный, как звезды, при свете которых мечтал  
Я о неживых глазах с упоеньем.  
Я захотел его сорвать,  
Но тут голосок прозвенел:  
«Неужто я должен сейчас увядать,  
Неужто сгубить ты меня захотел?»

И вот я цветок из земли раскопал  
Со всеми корнями, не повредив,  
И в сад свой его посадить побежал,  
Чтоб цвел он пред домом, все столь же красив.  
Я в тихом местечке его посадил,  
Чтоб влился он в землю корнями,  
И тут он отростки свои разветвил.  
И тут же зацвел перед вами.

*Богданов С., 7Б*

## Иоганн Вольфганг Гете Находка

Ich ging im Walde  
So für mich hin.  
Und nichts zu suchen  
Das war mein Sinn

Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen stehn.  
Wie Sterne leuchtend.  
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein:  
„Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's  
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort.  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort.

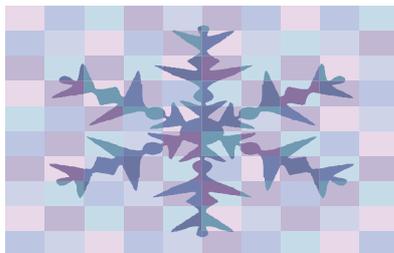
А в октябре увидишь ты,  
Как сбросил лес свои листья.  
Они лежат густым ковром –  
Ты цвет любой находишь в нем!

Но чтобы в жизни все успеть,  
Не надо осенью болеть.  
И ветер с ног тебя сшибает –  
Ноябрь зиму предвещает.

Не бойся все же декабря –  
Приходит он, добро творя.  
Он зажигает Рождество,  
Распространяя торжество!

И вот часы двенадцать бьют,  
А годы все идут, идут...

Джеймс Круз



James Krüss

Und im Oktober musst du schau'n  
Die Wälder, gelb und rot und braun!  
Nimm dich in acht vor Mumps und Husten,  
wenn die Novemberwinde pusten!  
Doch den Dezember fürchte nicht!  
Er zündet an das Weihnachtslicht.  
Ein Jahr ist bald herum. Jedoch:  
Sehr viele Jahre folgen noch.

*Фельдман Даниэль, 6Б*



Опустели рынок и улицы,  
Тихо светится каждый дом.  
Размышляя, иду я по улице,  
Выглядит празднично все кругом.

Женщины набожно в окнах  
волнуются,  
Наряжают игрушки красивые.  
А детишки стоят и любуются,  
Все такие чудесно-счастливые.

Ну и я, проникая сквозь стены,  
Выхожу на свободное поле,  
Вижу блеск величавый, священный  
От далекой и тайной вселенной.

Звезды в круг собрались все  
вместе,  
А с пустынного снежного бремени  
Поднимается чудная песня,  
Как хвала благодатному времени.

Josef von Eichendorff **Йозеф фон Айхендорфф**  
Weihnachten

Markt und Strassen stehen verlassen,  
Still erleuchtet jedes Haus.  
Sinnend geh ich durch die Gassen,  
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen  
Buntes Spielzeug fromm  
geschmückt,  
Tausend Kindlein stehen und  
schauen,  
Sind so wundervoll beglückt.

Und ich, wandre aus den Mauern  
Bis hinaus ins freie Feld,  
Helles Glänzen, heiliges Schauern!  
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen  
Aus des Schnees Einsamkeit.  
Steigt's wie wunderbares Singen —  
O du gnadenreiche Zeit.

**РОЖДЕСТВО**

Улицы и рынок пусты и одиноки,  
Любой дом тих и тускло блестит.  
Иду я переулком, размышляя по  
дороге.  
У всех такой праздничный вид!

Женщины навешали у каждого окна  
Игрушек – желтых, красных,  
голубых.  
Стоит, глазеет ребягня  
На счастье, недоступное для них.

А я отправлюсь за границ пределы,  
Где трепет священ, где велико  
сиянье,  
Где поле бело от снега, как от мела.  
Как велик этот мир, замерший в  
молчании!

Небо звезды в вышине обвивают.  
На снежной равнине тропинки,  
Как нитки, петляют.  
Милосердное время сейчас  
наступает!

*Стрелецкий Артем, 8Г*

**Erich Kästner**

**Wir sitzen alle im gleichen Zug.**

Wir sitzen alle im gleichen Zug  
Und reisen quer durch die Zeit.  
Wir sehen hinaus. Wir sahen genug.  
Wir fahren alle im gleichen Zug.  
Und keiner weiß, wie weit.

Ein Nachbar schläft, ein anderer klagt,  
ein dritter redet viel.  
Stationen werden angesagt.  
Der Zug, der durch die Jahre jagt,  
kommt niemals an sein Ziel.

Wir packen aus, wir packen ein.  
Wir finden keinen Sinn.  
Wo werden wir wohl morgen sein?  
Der Schaffner schaut zur Tür herein  
Und lächelt vor sich hin.

Auch er weiß nicht, wohin er will.  
Er schweigt und geht hinaus.  
Da heult die Zugsirene schrill!  
Der Zug fährt langsam und hält still.  
Die Toten steigen aus.

Ein Kind steigt aus. Die Mutter schreit.  
Die Toten stehen stumm  
Am Bahnsteig der Vergangenheit.  
Der Zug fährt weiter, er jagt durch die Zeit,  
und niemand weiß, warum.

Die 1. Klasse ist fast leer,  
ein fester Herr sitzt stolz  
im roten Plüsch und atmet schwer.  
Er ist allein und spürt das sehr.  
Die Mehrheit sitzt auf Holz.  
Wir reisen alle im gleichen Zug  
Zur Gegenwart in Spe.  
Wir sehen hinaus. Wir sahen genug.  
Wir sitzen alle im gleichen Zug  
Und viele im falschen Coupé.



# Эрих Кэстнер

## Мы все сидим в одном поезде...

### Мы все сидим в одном вагоне

И мчимся сквозь века,  
Никто из путников не знает  
Как жизнь-дорога далека.

Сосед мой спит, другой бормочет,  
Но вот перрон – стоянки нет,  
И вот мой поезд мчится дальше,  
Бесцелен путь его вовек.

В чем смысл этого движенья?  
Где завтра будет поезд наш?  
Кондуктор смотрит, улыбаясь,  
На весь мой жизненный багаж.

Он сам не знает чего хочет,  
Уходит молча он, и вдруг  
Гудок завыл, колеса встали,  
И смерть садится с нами в круг.

Кричит ребенок, мать рыдает,  
И молча смерть стоит над ним.  
Платформа в прошлом, едем дальше,  
И снова пусто впереди.

Пустеют ценные места,  
И жирный господин  
Сидит на плюше чуть дыша,  
А бедные под ним.

Мы все сидим в одном вагоне  
И мчимся сквозь века,  
Никто из путников не знает  
Как жизнь-дорога далека.

### Мы все едем в одном поезде, который мчится сквозь года.

Мы смотрим в окно.  
Мы достаточно видели.  
Мы все едем в одном поезде, но никто не знает куда.

Один сосед спит, другой жалуется, третий слишком много говорит.  
Мужской голос объявляет станции.  
Поезд, который мчится сквозь года, никогда не достигнет своей цели.

Мы распаковываем вещи, мы упаковываем вещи.  
Мы не находим смысла.  
Где мы будем завтра?  
Кондуктор поглядывает за нами и улыбается.

Он тоже не знает, куда он хочет.  
Он молча идет дальше.  
Сирена пронзительно вое!  
Поезд едет тихо и медленно останавливается.  
Мертвые сходят на перрон.

Ребенок вышел.  
Мать закричала.  
Мертвые молча стоят на перроне, где осталось прошлое.  
Поезд едет дальше, он мчится сквозь года, и никто не знает почему.

Первый класс почти пустой.  
Жирный господин гордо сидит на сиденье, обитом плюшем и тяжело дышит.  
Он один и чувствует это.  
Большинство сидит на деревянных скамейках.

Мы все едем в одном поезде в будущее.  
Мы смотрим в окно.  
Мы уже достаточно видели.  
Мы все сидим в одном поезде и многие не в своем купе.



# Alfred Lichtenstein

## Альфред Лихтенштейн

Vorm Sterben mach ich noch mein Gedicht.  
Still, Kameraden, stört mich nicht.

Wir ziehn zum Krieg. Der Tod ist unser Kitt.  
Oh heulte mir doch die Geliebte nicht.

Was liegt an mir. Ich gehe gerne,  
Die Mutter weint, man mus aus Eisen sein.

Die Sonne fällt zum Horizont hinab,  
Bald wirft man mich ins milde Massengrab.

Am Himmel brennt das brave Abendrot.  
Vielleicht bin ich in dreizehn Tagen tot.



### Пред смертью я пишу пророческий свой стих

Прошу не беспокоиться товарищей  
своих.

Ждет смерть давно нас всех,  
Прошу я больше не рыдать всех тех,  
Кто наверняка, как мать любого из  
солдат,  
Жалеет, что не из железа создан сын  
ее.

Закат к концу приблизился. Солнце  
исчезает.

Я сплю и вижу как могилу общую для  
нас уже копают.

Пред смертью я пишу свой стих,  
Закат еще горит,

Еще тринадцать встречу их –  
И буду я убит.



*Алешкин Василий, 8А*

# Перед отъездом на фронт

Пусть от предчувствия беды кружится  
голова

Но не мешайте мне сказать последние  
слова!

И вы, любимые, не плачьте надо мной  
Ведь неизбежность смерти нам  
предсказано войной!

И будет долго надо мною плакать мать,  
А мне, друзья, железным нужно стать.

Вот солнце медленно скрывается во тьме  
Скоро в темноту уйти придется мне.

И на небе закат восторженный горит  
Всего 13 дней – и буду я убит.

*Кудина Ольга, 10Б*



Последний стих пред смертью я пою,  
Так дайте в тишине раскрыть бумаге жизнь  
свою.

Родные пусть не будут меня здесь  
вспоминать-  
Идем мы на войну. И плачет горько мать.

Но с радостью иду – война моя судьба.  
Окутай сердце льдом – мать плакать не  
должна.

И солнце провалилось за горизонт; во мгле  
И я буду лежать, не одинок, в земле.

И кровью разлилась вечерняя заря –  
Через тринадцать дней уж буду мертвым я.



*Камаева Юлия, 10Г*

# Альфред Лихтенштейн

Тринадцать дней – и я мертвец,  
И дышит холодом могила грядущая моя.  
Эх, близок мой конец,  
И скоро позабуду я свет и счастья дня,  
Любови сладкие страданья  
И радость бытия...  
Ты, мать моя, утраты горькую сотри  
слезу,  
Хоть сын и умер зря: за знамя, за войну  
Ты будь горда им, положи его в могилу  
В войне он сохранил поэта лиру  
И трезвый, мудрый ум...  
Нет времени надеть монаха робу,  
Застывший взор солдата упрется в  
крышку гроба.  
Осталась мне одна последняя дорога  
И все же тайная надежда: вера в Бога.

*Губарев Степан, 10Г*

# Перед отъездом на фронт

## **Пред смертью слагаю свой стих в тишине,**

Прошу не мешать мне, ребята!  
В последний раз муза является мне,  
В последний раз видит солдата.

Идем на войну, идем на сраженье  
И знаем, что смерть наш удел.  
Возможно, и день этот станет  
последним,  
Но нет во мне страха – я смел.

И вас я прошу не бояться  
И долго не плакать по мне.  
За вас, дорогие, сражаться  
Я буду на этой войне.

Стою у обрыва над бездной  
И вижу я мать во слезах.  
Мне нужно сейчас быть железным  
И не почувствовать страх.

Вот солнечный диск уж тускнеет  
И катится за горизонт.  
И адским пламенем рдею,  
К себе он меня уж зовет.

И может случиться, что мне суждено  
Пожертвовать жизнью своей  
И в общей могиле уснуть вечным сном  
Чрез чертову дюжину дней...

*Правильникова Анна, 10Б*